"[illegible] VAREN"

OR THE

[illegible]NHA DURAI'S

[illegible] SINHALESE GUIDE

(ROMANISED)

"MEHE VAREN"

OR THE

SINNA DURAI'S

POCKET SINHALESE GUIDE

"MEHE VAREN"

OR THE

SINNA DURAI'S

POCKET SINHALESE GUIDE

BEING A

SINHALESE TRANSLATION

OF

A. M. FERGUSON'S

"INGĒ VĀ!"

ASIAN EDUCATIONAL SERVICES

NEW DELHI ★ MADRAS ★ 1999

ASIAN EDUCATIONAL SERVICES

* 31, HAUZ KHAS VILLAGE, NEW DELHI - 110016
  PH. : 6560187, 6568594 FAX : 011-6852805, 6855499
  E-mail : asianeds@nda.vsnl.net.in
* 5, SRIPURAM FIRST STREET, MADRAS - 600 014,
  PH. : 8265040 FAX : 8211291
  E-mail : asianeds@md3.vsnl.net.in

Price : Rs. 75 (F.C)
Frist Published: Colombo, 1897.
AES Reprint : New Delhi, 1999.
ISBN : 81-206-1407-0

Published by J. Jetley
for ASIAN EDUCATIONAL SERVICES
31, Hauz Khas Village, New Delhi - 110 016
Processed by AES Publications Pvt. Ltd., New Delhi-110016
Printed at Jaya Print Pack Pvt. Ltd. New Delhi.

"MEHE VAREN"

OR THE

SINNA DURAI'S POCKET SINHALESE GUIDE

BEING A

SINHALESE TRANSLATION

OF

Mr. A. M. FERGUSON'S

"INGĒ VĀ!"

Colombo:
A. M. & J. FERGUSON.

1897.

OBSERVER PRINTING WORKS,
BAILLIE STREET, COLOMBO.

PREFATORY NOTE.

THIS first edition of "Mehe Varen" has been prepared for our planting friends who employ Sinhalese labourers on their tea, cacao, and Liberian coffee estates. These labourers are now very numerous, especially in the lowcountry. The little book will also be of use to all who employ Sinhalese servants. It includes not much more than the first part of "Ingē Vā", and allowance must be made for the pressure put on the Translator to hurry with his "copy" for the printer. Should a second edition be called for, an enlargement with increased information may be attempted. To this end also, the Translator will be glad to receive through the Publishers, any needful corrections, the supply of omissions or suggestions towards rendering the little Guide still more useful.

THE PUBLISHERS.

Observer Office, October, 1897.

INTRODUCTION.

Pronunciation.

Vowels.

a (අ) = u in 'but' 'much' &c. or a in 'probable.'

N.B.—Mata (to me) should be pronounced as *mŭta*, and *mama* ('I') as *mŭma*, *bath* ('rice') as bŭth, &c. —not as 'măta,' 'măma,' 'băth,' &c. *Palayan* ('go'!) =pŭlayŭn: *it should not be pronounced* as '*pălayăn.*'

ā (ආ) = a in 'father.'
æ (ඇ) = a in 'flat' (nearly.)
ǣ (ඈ) = aa in 'baa.'
ai (ඓ) = ai in 'aisle.'
e (එ) = e in 'pen.'
ē (ඒ) = e in 'grey.'
i (ඉ) = i in 'pin.'
ī (ඊ) = i in 'pique.'
o (ඔ) = o in 'police or 'canto.'
ō (ඕ) = o in 'pole.'
ou, ow (ඖ) = ou in 'foul.' / ow in 'vow.'
u (උ) = u in 'full.'
ū (ඌ) = u in 'rule.'

Consonants.

b (බ) = b.
bh (භ) = bh in 'cab horse.'
ch (ච) = ch in 'church.'
chh (ඡ) = chh in 'much haste.'
d (ඩ) = d.
dh (ද) = th in 'then,' 'there,' 'that' &c.
dhh (ධ) = aspirate of *dh* above.
g (ග) = g (hard) as in 'game' 'gum,' &c.
gh (ඝ) = gh in 'log house.'
h (හ) = h in 'hut,' 'hang,' &c.
j (ජ) = j.
k (ක) = k.
kh (ඛ) = kh in 'block head' or 'brick-house.'
l (ල,ළ) = l.
m (ම) = m.
mb (ඹ) where *m* is only slightly pronounced.
n (ණ,න) = n.
ñ (ඤ) = n in 'punch.'
ndl: (ඳ) where *n* is only slightly sounded.
ng (ඞ,ං) = ng in 'hang' (nearly.)
ng (ඟ) where *n* is only slightly pronounced.
p (ප) = p.
ph (ඵ) = ph in 'uphold.'
r (ර) = r.
s (ස,ශ) = s.
sh (ෂ) = sh in 'shun.'
t (ට) = t.
th (ත) = th in 'forth.' (nearly.)
thh (ථ) = aspirate of the preceding.
v (ව) = v [This letter is sometimes represented by *w*, but it is nearer *v* than *w*. In certain combinations, however, it is *w*: as '*orlōsuwa*' 'watch' or 'clock'; *oluwa* 'head,' &c.]
y (ය) = y in 'yam,' 'young.'

NOTE 1.—In pronouncing Sinhalese words, an accent should generally be put on the first syllable: long vowels are not necessarily to be accented. Thus *karunāva* ('favour,' 'mercy') should be pronounced 'kar'oonāva,' not 'karoonā'va;' and *vathukārayā* ('gardener') should be pronounced 'vath'ookārayā,' not vathookā'rayā.

2. Each vowel should be distinctly and separately pronounced with the consonant or consonants to which it belongs thus—*vathu-kā-ra-yā*; *ka-ru-nā-va*.

COMMON GRAMMATICAL FORMS.

Nouns and Pronouns.

Nom.	mama	'I'	Api	'we'
Acc.	mā *or* māva (coll.)	'me'	Apa	'us'
Gen.	magē	'my'	Apē	'our'
Dat.	mata	'to me'	Apata	'to us'
Abl.	magen	'from me'	Apen	'from us"

'man.'	'men.'
Minihā.	Minissu.
Minihā *or* minihāva (coll.)	Minisun.
Minihāgē.	Minisungē.
Minihāta.	Minisunta.
Minihāgen.	Minisungen.

'Garden.'

Nom. and Acc.	Vaththa	plur	Vathu.
Gen. and Loc.	Vaththē	,,	Vathuwala.
Dat.	Vaththata	,,	Vathuwalata.
Abl.	Vaththen	,,	Vathuwalin.

Indefinite—minihek, a man; minihekugē, of a man; minihekuta, to a man, &c.; gahak, a tree; gahaka, of or in a tree; gahakata, to a tree, &c.

The verb.

Imperative—Sing. *karapan*, do (thou), plur. *karapallā*, do (ye).

Do. do. *palayan*, go (thou); ,, *palayallā*, go (ye).

Do. do. *varen*, come (thou); ,, *varellā*, come (ye).

Infinitive—to do, *karanta* or *karanda*.

Do. to go, *yanta* or *yanda*.

Do. to come, *enta* or *enda*.

Hōdhāpan—wash (some one or something).

Hōdhāganin—wash (yourself, your face, &c).

INDEX.

PART I.

	PAGE.
Estate	1
Muster	3
Felling and Clearing	6
Roading	6
Lining	10
Holing	12
Nursery	13
Planting	15
Weeding	16
Manuring	17
Topping, Handling, and Pruning... ...	19
Picking	21
Cinchona	23
Tea	24
Dispatch	26
Building	28
Bungalow	31
Lines	35
Medical	36
Cattle and Pigs	40
Names of the Months	42
Days of the Week	42
Points of the Compass	42
Numbers	42
Fractional Parts	43
To Express "One by One," "Two and Two," &c.	44
Relations	44
Colours	44

PART I.

ESTATE.

Accountant	kanakkapulle ; gananliyannā
Acre	akkaraya
Ascent	nægīma
Bank	iwura
Barbecue	kamatha (also=threshing-floor
Blacksmith	āchāriyā
Boundary	māyima
Brick	gadol
Brick-kiln	gadol-pōrnuwa
Brick-man	gadolkarāyā
Brick-mould	gadol-achchuwa
Bridge	pālama
Bungalow	bangalāwa
Carpenter	vaduwā ; vadurāla
Cattle	gon ; harak
Cattle-keeper	harak balana minihā
Cattle-shed	pattiya
Cinchona	kwinain gaha ; sinkōna gaha
Cinchona-bark	kwinain pothu
Clearing	alutha elikarapu idama
Coffee	kōpi
Cooly	kulikārayā
Crop	asvænna ; paladhāva
Do (coffee)	kōpiya
Do (tea)	thē
Dam	vēlla ; niyara
Descent	bæsma ; pallama
Drain	kānuwa
Division, upper	ihala kælla
Do. lower	pahala kælla
Estate	vaththa
Feller	gas-kapannā
Field	væda kattiya
Forest	kælē
Gardener	vathu-kārayā
Gentleman	mahaththayā ; (more correctly) mahathmayā
Goldsmith	badālā ; ridhi rathran væda karannā
Grass	thanakola
Hill	kandha
Horsekeeper	kudhara kārayā
Lady	nōnā ; nōnā mahathmayā
Lake	væva
Lines	læyima

Lines - - - nerē ; pēli
Mason - - - mēsan ; pedharēruwā
Master - - - swāmiyā
Mound - - - godælla
Nursery - - - thavāna
Path - - - pāra
Postman - - - thæpæl kārayā
Precipice - - - pallama
Pulping-house - - polpara gē
Ridge - - - kandhu mudhuna
River - - - ganga
Road - - - - pāra [Cart-road--karaththapāra]
Rock - - - - gala ; (gal) parvathaya
Sawyer - - - kiyathkārayā ; lī irannā
School - - - skōlaya
Shingle - - - pathura
Shingle-splitter - - pathuru-palannā
Shoemaker - - sapaththu kārayā ; sapaththu mabannā
Stable - - - isthālaya
Store - - - istōruwa
Short cut - - - kittu pāra ; hora pāra
Tailor - - - mæhum kārayā
Tea - - - - thē-kola (tea-leaves)
Valley - - - pallama ; mitiyāvatha
Washerman - - hēne-māma ; radhavā
Watchman - - - murakārayā
Waterfall - - - ælla
Working-place - - væda kattiya ; væda pola

Ascend - - - nægiyan ; nægapan
Bricks (make) - - gadol kapāpan
Do. (burn) - - gadol pulussāpan
Burn - - - - pulussāpan
Cut - - - - kapāpan
Descend - - - bæhæpan
Delay - - - pamāveyan ; sunanguveyan
Dig - - - - hārāpan
Drain - - - kānu kapāpan
Fell - - - - gas kapāpan
Fill in - - - vala puravāpan
Handle (hand) - athin dhalu kadāpan
Prune (knife) - pihiyen kappādhu karapan
Top (head) - mudhun dhalu æapan
Hole - - - - valaval hārāpan
Line - - - - nerē harigassāpan ; kūñña gahapan
Manure - - - pōradhamāpan
Pick - - - - kadāpan
Do. out - - - æhindhapan ; ahulāpan
Plant - - - pæla indhāpan or hitavāpan
Road - - - pāra kapāpan
Stake - - - ini hitavāpan

MUSTER.

Weed - - - val udhurāpan
Barbecue - - - kamatha
Boy - - - kollā ; lamayā
Delay - - - sunanguwa ; parakkuwa
Fellow - - - (the fellow spoken about : third person) ū ; (that fellow) arū ; (this fellow) mū
Girl - - - kel'a [(flute)
Horn - - - hakgediya (conch shell) ; nalāwa
Lines - - - læyima
Man { male - - pirimiyā ; miṇihā
Man { person - - kenek
Muster - - - perettuwa
Name - - - nama
Do full day - dhāvasatama nama
Do half day - varuwata nama
Noise - - - sadhdha
O'clock - - - kanisama (Come at 4 o'clock,—hatharata varen)
Hour - - - pæyak (You can go and come in 3 hours,—thun pæyakin gohin enta puluwani)
Time - - - vēla (How long are you going to stand idle?—kochchara vēla nikam inda yanavadha?)
Person - - - kenek
Rest, Remainder itharu
Substitute - - - panguwata hitina minihā
Tomtom - - - berē
Tool - - - āwudha
Total - - - mulu ganana ; sērama
Woman - - - gāṇi
Work - - - vædē

Beat - - - gahapan.
Blow - - - pimbapan
Call - - - andagahapan
Chatter - - - kāgahapan
Finish - - - kammuthukarapan
Laugh - - - hināveyan
Make a noise - - sadhdhak karapan
Muster - - - perettuwa thiyāpan
Run - - - dhuwapan
Send - - - æpapan
Silent (be) - - - kathā nokara indhin
Speak - - - kathākarapan
Stand - - - hitin
Stop (something or someone) - - hitavāpan
Tell - - - kiyāpan

Beat the tomtom { Berē gahapan. / Tomtom beat.

Blow the horn { Hakgediya (or nalāva) pimbapan. / Horn blow.

Didn't you hear me call? { Umbata andagahanavā æhunē nædhdha? / To you calling hear-did-not?

Stand properly { Hariyata hitapan. / Properly be.

Who 's that laughing? { Hināvennē kowdha? / Laughs who?

Send her to the lines { Læyimata yanta kiyāpan. / To the lines to go tell.

Forty men go and prune { Hathalis dhenek kappādhuwata palayallā. / Forty persons to the pruning go.

Appuwa, go to the Store and bring 6 axes and 12 mamoties.

Appuwā, istoruwatā gohin porō hayakuth udhalu dholahakut aran varen.
Appuwa, Store to having gone axes six mamoties twelve having taken come.

Shall I take them to the big bungalow? { Loku bangalāvata geniyantadha? / Big bungalow-to to take?

Yes, and tell me when you come { Ow, ā hætiyē kiyāpan. / Yes, came as soon as tell.

Twenty boys must take baskets and go and pick tea.

Kollō visi denek kūdā aragana kola kadanta giyāvē.
Boys twenty baskets having taken leaves to pick let go.

What work are we to go to? { Api koyi vædata yantadha?
                             { We what work to go to?

Where's your mamoty? { Umbē udælla kō?
                     { Your mamoty where?

I didn't call you { Umbata andagæhuwē næ.
                  { To you called not.

Where's Muttusāmi Kangāni? { Muttusāmi Kankāni kō?
                           { Muttusāmi Kankāni where?

Look, there he comes along the lower road { Anna, pahala pārē enavā.
                                          { There! low in-the-road comes.

Why have you come so late to muster? { Æyi mechchara velā gohin perettuwata āvē?
                                     { Why this much time having gone to parade came?

I had no sleep last night { Ræ nindhak næ.
                          { Night sleep not.

How's that? Did you drink too much arrack? { Ē kohomadha? arakku hungak biwwāda?
                                           { That how? arrack much drank? [næ.

I won't tell master a lie: I didn't drink a drop { Mahaththayāta boruwak kiyannē næ: mang tikakvath biwwē
                                                { To gentleman lies say won't: I little even drank not.

Andi didn't blow the horn properly { Andi nalāva hariyata pimbē næ.
                                   { Andi the flute properly blew not.

I had no time to cook my rice { Bath uyāganda velā thibunē næ.
                              { Rice to cook time had not.

Go to work without speaking { Kathā-nokara vædata palayan.
                            { Speaking not work go.

FELLING AND CLEARING.

Are you the headman of the fellers? Gas kapannāngé mudhalāli umbadha?

Yes, sir, I am—Ow, mahathmayā.

What is your name? Umbē nama mokadha?

Carolis Appu—Karōlis Appu.

How many men have you brought?—Minisun kī dhenek ekkaragana āvādha.

Forty good men—Hondha minissu hathalis dhenek.

Well, you may build a line on the jungle edge and go and cut as fast as you can—Hondhai, kælē adhdhara læyimak hadhalā puluwan ikamanata kapāgana palayallā.

We want 10 bushels of rice and 100 rupees—Apata hāl busal dhahayakuth rupiyal siyēkuth ōnē.

All right, only begin your work at once—Hondhai, numuth vædē vigahata patanganillā.

Sir, I'll cut the first tree to-morrow morning—Mahathmayā, heta udhē palamuweni gaha kapañnā.

Grind your axes and go to that forest—Porō galata allāgana ara kælēta palayallā.

Begin from the bottom and cut to the top of the hill—Pahala hita, kandha ihalata kapāgana palayalla.

Cut the underwood first—Podi kælē issaravelā kapāpallā. Then cut the big trees—Passē loku gas kapapallā.

Lop the felled trees properly—Kapāpu gas hariyata athu sæhælā thiyāpalla.

Cut up and heap the fallen trees—Vætila thiyena gas kutti kutti kapalā ekkahu karapallā.

Set fire in the centre (to the windward)—Mædhin (kælē athata) gini thiyāpallā.

Don't let the fire catch the coffee—Kōpivalata gini allanta arinda epā.

Why have you left that tree standing?—Ara gaha (kapanne nēthuwa) nikam æriyē æyi?

Rain's coming, set fire quickly—Væhi-enavā, vigahata gini thiyāpallā.

ROADING.

Adze	vēya.
Axe	porowa
Breadth	palala.
Bridge	pālama.
Bush	pandhura.
Chain	dhang væla.
Clay	mæti; kiri mæti
Cleaver	kæththa
Coir	kohulanu

Culvert - - - bōkkuwa
Depth - - - jambura
Drain - - - kānuwa
Earth - - - pas
Edge - - - - addhara ; ayina
Fire - - - - gindhara ; gini
Foot - - - - paya, kakula ; (12 inches or bottom) adiya
Fuse - - - vedi lanu
Granite - - - kalu gal
Hammer - - - mitiya
Hatchet - - - ath porova
Height - - - usa
Hill - - - kandha
Hollow - - - pallama
Iron - - - yakada
Juniper - - - jamparē
Land-slip - - - kandha kadā vætīma
Length - - - diga
Level - - - mattama
Do (water) - - vātar pās
Lever - - - alavanguwa
Mamoty - - - ndælla
Metal - - - gal kāli
Mile - - - hæthæ kma
Mound - - - godælla
Peg - - - kūñnaya
Plank - - - kēlla
Powder (blasting) - vedi bēth
Road - - - pāra
Do (foot) - - adi pāra
Root - - - mula
Do (top) - - mudun mula
Sand - - - væli
Saw - - - kiyatha : (cross cut) haras kiyatha
Do (hand) - - ath kiyatha
Slope - - - soloppuwa
Spoon (blasting) - hændha
Stamper - - - thāppa mōlē
Steel - - - vānē
Stones - - - gal : [gala, stone]
Do. (soft) - - kudu gal
Do. (hard) - - kalu gal
Do. (quartz) - - thiruwānā gal
Do. (chips) - - gal kæli
Do. (flat) - - pæthali gal
Do. (pebbles) - punchi gal ; boralu
Stones (square) - - hatharæs gal
Do. (round) - - bōla gal
Stump - - - mula
Tape - - - tēp patiya (manina patiya

Tracer - - - pāra manina kannādiya
Wood - - - kætē
Blast - - - gal vedi thiyāpan [(make)
Build - - - bændapan (lit-bind); hadhāpan
Cover - - - vahapan
Dig round (a stump, &c) - - - hārāpan
Drill holes - - hil hārāpan *or* vidhapan [pan
Finish - - - kammuthukarapan; ivarakara-
Gravel - - - græval (boralu) dhamāpan
Lift - - - ussāpan [pan
Load - - - vedillak dhamāpan; beth dhamā-
Lop - - - sæhæpan: (from sahinavā to lop)
Lower - - - pātha; pahala
Let go - - - ærapan
Level - - - mattankarapan
Measure - - - mimma
Move (*trans.*) - - ahakkaranavā
Do. (*intrans.*) - ahakvenavā
Push - - - thallukarapan
Put - - - dhamāpan; thiyāpan
Repair (tools) - - harigassapan
Roll - - - peralanavā
Root out - - - mulin udhurāpan
Saw - - - irāpan
Stamp - - - pāgāpan; thalāpan
Take - - - ganin
Throw - - - vīsikarapan
Trace - - - kūñña gahapan
Trim - - - udhalu gānava
Turn (round *trans.*) - haravāpan
Do. (*intrans.*) - hæriyan
Do. (over) - peralāpan
Work - - - væda karapan; væda balāganin

Here - - - mehē; methana (= at this place).
There - - - ehē; ethana (= at that place); ohē, othana (= at that place near you).
Where - - - kohē; kothana (=at what place).

Now - - - dhæn.
Then - - - ethakota.
When - - - kavadā (what day).

Thus - - - mehema.
So - - - ehema.
How - - - kohoma.

This - - - mēka (*sub.*), mē (*adj.*)
That - - - ēka, araka (*sub.*); ē, ara (*adj.*): ōka (*sub.*) oya (*adj.*) [that near you].
Which - - - koyi eka, kōka (*sub.*); koyi (*adj.*)

This much	mechchara.
That	achchara, echchara.
How	kochchara.
Today	adha.
That day	edhā
What day	kavadhā.
This sort	mē vidhiya ; meyākāra
That sort	ē vidhiya ; eyākāra.
What sort	koyiyākāra.
Look here (*interj*).	menna.
,, there	anna.
He, she, it (here)	meya (= this one, he or she), mū (this one, it)
,, ,, (there).	eyā, arayā (that one, he or she) ; ū (it).
Who ? which ?	kowdha (which man or woman ?), kōkādha (which animal ?), kōkadha (which thing ?).
They, these	mowun, mun ; mēvā.
They, those	owun, un ; ēvā.
Who ? which	kowdha, kowundha ; kōvādha.
What.	mokadha.
What for	mokatadha.
Why ?	æyi, mandha.
Who ?	kowdha.
Above	ihala.
Anyone	kowru numuth ; kowru hari.
Around	vatēta.
High	uha.
Idly	nikam.
Immediately	hanika ; kadinamata ; dæmma.
Later on	passē ; pasuwa.
Lazy	kammæli.
Quickly	vigahata.
Slowly	hemin.
Take care !	paressamen ; pravēsamen.
Under	pahala, pahalin.
Wide	palala.

Cut to the level of the bottom of the peg—Kūñ-ñe pātha kelavarata kapāpan.

Cut and roll away this log—Mē kotē kapalā peralā dhamāpan.

Take out all stones and roots in the road—Pārē gal mul okkoma aran dhamāpan.

Measure 50 feet from here—Methana hita adi vissak mænapan.

Don't leave a grain of earth on the road—Pārē pas podhakwath thiyenta arinda epa.

Don't pull out the peg—Kūññe ndhuralā dhānta epā.

Throw the cut soil outside the peg—Kapāpu pas kūññeta pitin visikarayan.

The road must be four feet broad from the peg to the bank—Kūñňe hita ayinata pāra adi hatharak palala thiyenta ōnæ.

Sweep that rubbish away—Ara kunu rodu athugālā dhāpan.

I don't see it—Ēka pēnnē næ.

You stupid, there it is close to your feet—Mōdaya, ēka umbē paya langa thiyenavā.

Have you brought your alavanga?—Umbē alavanguwa aran āvadha?

No, I have forgotten it—Næ, mathaka næthiwunā.

Run and fetch it—Dhuwalā gohin aran varen.

Do you understand?—Therunādha?

Cut straight, have you no eye!—Kelin kapāpan, mokoda æs penennē nædhdha?

Have you shown the people what to do?—Karanda thiyena væda minisunta penuuwādha.?

How many men are digging?—Kī dhenek kapanavādha.

You're a cheat, I cannot trust you—Umba ræva-tilikārayek, umbava visvāsakaranta bæ.

If you forget I shall punish—Mathaka nēthi kaloth achchu karanavā.

Is there no handle to this mamoty?—Mē udhællata mitak nædhdha?

Put it to right—Ēka harigassāpan.

Put a small wedge in it—Ēkē podi kūñňayak gahapan.

Call five men and put them here—Minisun pas dheneknta andagahala mehe vædata dhamāpan.

This is hard ground, your mamoty will break—Mē polawa thadhai, umbe udhælla kædei.

This work must be finished today—Mē vædē adha kammuthu karanta ōnæ.

That axe handle is broken—Ara porō mita kædilai.

LINING.

Bend	...	næmma.
Bundle	...	kærælla; mitiya
End	...	thongala, keravala.
Field	...	væda kattiya.
Line	...	nerē.
Mallet	...	athakoluwa.
Peg	..	kuñňe.
Pole	...	inna.
Rags	..	kadamalu.
Rope	...	lanuwa, kambē.
Slope	...	soloppuwa, bæsma.
Spot	...	idama.
Square	...	hatharæs.

Stone	...	gala.
Stump	...	mula.
Tree	...	gaha.

Break	...	kadāpan.
Cring	...	genen, aranvaren.
Blimb	...	nægiyan.
Come	...	varen.
Count	...	gænapan ; ganankarapan, ganankaralā balāpan.
Descend	...	bæhæpan, bæhæla varen.
Go	...	palayan.
Hit	...	gahapan.
Hold	...	allāpan.
Let go	...	ærapan.
Lower	...	pāthkarapan.
Pull	...	ædhapan.
Put	...	dhamāpan, thiyāpan.
Roll up	...	othāpan.
Set upright	...	kelin thiyāpan.
Stop	...	hitavāpan (*trans.*): hitin (*intrans.*)
Take	...	gatin.
Do (away)	...	arapalayan.
Do (up)	...	ahulaganin, æhindhaganin.
Again	...	āyema; nævatha
Bad	...	naraka
Big	...	loku; maha
Crooked	...	ædha
Enough	...	æthi
Far	...	dhura. æta
High	...	usa; uda
Immediately	...	ekapārata; evalēma
Little	...	punchi; podi; kudā
Much	...	bohoma; vædi
Near	...	langa; langin
Quickly	...	vigahata
Straight	...	kelin

Where is the lining rope?—Kūñña gahanta lanuwa kō.

Tell two men to cut and bring pegs—Minissu dhen nekuta kūñña kapala aran enta kiyāpan.

A boy must bring a mallet to drive in the pegs—Eka koluwek kūñña gahanta athakolawak gēnta onæ.

Pull the rope tight—Lanuwa thadakarala allāpan.

Come this way—Mehen varen.

Wherever there is a rag, put a peg—Lakunak (a sign) æthi hæma thænama kūññayak hitavāpan.

Put them upright—Kelin hitavāpan.

That's not straight—Eka kelin næ.

Never mind: drive it in with a stone—Kamak næ, galakin gahapan.

Don't take up the rope yet—Dhæmma lanuwa ganta epā.

Now it's all right—Dhæn hari.

Bring it here—Mehe genen.

Those boys are too close—Ara kollo ekata kittuwelā innavā vædiyi.

Tie the rope to that stump—Lanuwa (*or* kambē) ara mulata allalā bændhapan.

Take care, don't cut the rope—Balāganin, lanuwa kapanta epā.

Call him back—Eyāta āyema enta kiyāpan.

This peg is loose: drive it in—Mē kūñña buruluyi, ēka æthulata gahala ærapan.

That's all: that'll do—Echchara thamayi, ē æthi.

You must finish 60 rows a day—Dhavasakata pēli hætak kammuthu karanda ōnæ.

Help him—Eyāta udhow weyan.

All right, now take the mallet and come along—Hondhai, athakoluwa aran varen.

Is this wanted?—Mēka ōnædha?

That'll be wanted—Eka ōnævei.

How many persons are there altogether?—Okkoma kīdhenādha.

Twenty-eight—Visi ata dhenai.

HOLING.

(*For words see* ROADING and DRAINING.)

Cut the hole deep—Vala jamburata kapāpan.

Come and cut this root out, axeman—Ēi porōkārayā, mē mula kapalā dhamanda varen.

Why haven't you cut this hole the proper size?—Mē vala hari mimmata kæpuwē næthithe æyi?

There's a rock there, Sir—Ehē galak thiyenavā, Mahathmayā.

Come and dig and show me—Ævith hāralā pennāpan.

If you cut such a hole again, I'll send you to your lines—Āyema mehema valak kæpuwoth læyimata elavā dhānavā.

Cut the holes where the pegs are—Kūñña thiyena thænvala valaval kapāpan.

Cut properly in line—Hariyata pelata kapāpan (Hari pēliyata kapāpan).

When you have cut 50 holes you may go—Valaval panahak kæpuwāma yanda puluwani.

Count all the holes cut—Kapāpu valaval okkoma gænapan.

This hole is not deep enough—Mē vala jambura madhi.

Dig it wider—Tava palalkaralā kapāpan.

Don't dig there, there is no peg--Ehe hāranda epā, kūññayak næ.

Shove that log aside, and lop the roots of this stump —Ē kotē peralalā dhā'ā, mē kotē mul kapala æerapan.

Aren't you a new cooly?—Umba aluth minihek nevedha?

Yes, Sir—Owu, mahaththaya.

When did you come?—Āvē kavadhādha?

Yesterday—Īyei.

Then you may cut only 40 holes today, but tomorrow you must finish the proper amount—Ehenam adhata valaval hathalihak kapālā heta hari ganana kammuthukaranda ōnæ.

I don't know how to cut; this mamoty is too blunt—Mata kapanda dhænenne næ: mē udhælla bohoma mottai.

Go on with your work and don't make excuses—Bērenda kāranā nokiyā umbē vædē karagana palayan.

NURSERY.

Basket	...	kūde
Do. (bamboo)	...	bambu kūde
Do. (flat)	...	thattu kūde
Do. (rattan)	...	vēvæl kūde
Bed	...	pāththiya
Bones	...	æta pōra.
Branch	...	aththa.
Cinchona	...	kwinain pælē
Clay	...	kiri mæti.
Coffee	...	kōpi.
Creeper	...	væla.
Dirt	...	kunu, rodu.
Drain	...	kānuwa.
Earth	...	pas.
Fibre	...	kohu.
Foot	...	adiya.
Grubs	...	panuwo.
Leaf	...	kolē; (leaves) kola.
Manure	...	pōra.
Do (cattle)	...	goma, goma pōra.
Nursery	...	thavāna.
Plant	...	pælē.
Rake	...	rēkkuwa, panāvi
Root	...	mula.
Sand	...	væli.

Seed	...	ætē.
Shade	...	hevana.
Span	...	viyatha.
Stump	...	mula.
Support	...	rukula.
Tea-plant	...	thē pælē.
Twigs	...	rikili.
Watering-can	...	vathura vakkarana bājanaya;
Weed	...	val. [mal belekke.

Bend (*trans.*)	...	næmiyan.
Do. (*intrans.*)	...	namāpan.
Break (*trans.*)	...	kadanawa (to break.)
Do. (*intrans.*)	...	kædenawa.
Count	...	gænapan; ganankarapan.
Cut	...	kapāpan.
Dig	...	hārāpan.
Gather	...	ekathukarapan.
Make	...	karapan, hadhāpan.
Mix	...	kalawan karapan.
Pull	...	ædhapan.
Shade	...	hevanak dhāpan.
Sprinkle	...	ihapan.
Stir up	...	kalaththapan.
Take	...	ganin, aran palayan.
Throw away	...	vīsi karapan.
Trim	...	harigassāpan.
Water	...	vatura vakkarapan.
Big	...	loku.
Crooked	...	ædha.
Deep	...	jambura.
Far	...	dhura, ætha.
Near	...	langa
Small	...	podi, punchi, kudā.
Straight	...	kelin, ædha næthi.
Strong	...	hayiya.
Short	...	kota.
Tall	...	usa, uha.
Weak	...	hayiya næthi.
Wide	...	palala.
Yellow	...	kaha.

Bring your mamoty here—Umbē udhælla mehe aran varen.

Are the rest of the people at work?—Anith minissu væda karanavādha?

What kind of soil is there at that place?—Ē idamē mona vidhhiye pas thiyenavādha?

Is that all sand?—Ē okkoma vælidha?

No, it is partly clay—Næ, panguwak kirimætiyi.

Now make beds—Dhæn pāththi kapāpan

Dig drains four feet apart—Adi hathara hathara dhurin hitinta kānu kapāpan.

Tell the kangani to send men to bring the two sacks of parchment that are in the store—Istoruwē thiyena piyali kōpi malu dheka génta minisun arinta kankāniyāta kīyāpan.

While you are putting in the seedlings, do not bend the roots—Pæla indhanakota mul namanda epā.

Pull out all the weeds—Wal okkoma udhuralā dhāpan (dhamāpan).

Sprinkle some bones over the beds—Paththi udata æta pōra tikak ihalā dhāpan.

Pull the tea plants carefully, as they have large tap roots—Thē pælavala mudhun mul loku nisā ēva pravēsamen (*or* paressam æthuwa) udhurāpan.

The cinchona plants can be pulled quickly—Kwinain pæla ikmanata udhuranta puluwani.

Tell him to bring another basket—Thava kūdayak genenda kiyāpan.

Bring a different basket—Vena kūdayak aran varen.

Not that one, a large flat one—Ōka nevei, loku thattu kūdayak.

Count the plants pulled—Udurāpu pæla gænalā balāpan.

Take six thousand plants each in a basket—Eka eka kūde pælayak bægin pæla hadhāhak aran palayan.

PLANTING.

(*For words see* NURSERY.)

Go to the nursery and wait till I come—Thavānata gohin mama enakal hitapan.

Take up the plants without breaking the roots—Mul nokadā pæla ganillā.

Take them up with earth—Pasuth ekka ganillā.

Pull them carefully—Pravēsamen uduralā dhāpallā.

Don't shake off the earth, you stupid—Pas vīsikara ē dhāuda epā, mōdayā.

Count the plants pulled, tie them up, and take them to the new clearing—Udhurāpu pæla ganan karalā, bændhalā, aluth kællata aranpalayan.

How many thousands are there?—Kī dhāhak thiyenavādha?

Eighteen thousand three hundred and two—Dhaha ata dhās thunsiya dhekai.

Don't take any more today—Adha vena ganda epā.

Tie them without crushing and breaking the roots—Mul podikarannē kadannē næthuwa bændapan.

Put them in a basket and bring them on your head—Kūdeka damalā oluwa uda thiyāgana varen.

Having dug a hole in the loose earth with your hand, put in the plant carefully—Burul pasē athin valak hāralā, pælē pravēsamen hitavāpan.

Don't bend the tap root—Mudhun mula namanda epā.

When the plant is put in, tread the earth well round it—Pælē hitewwāma vatēta hondhata pas pāgāpan.

That's enough, go to the next hole—Ē æthi, anith valata palayan.

Whose line is this? Mē kāgē nerēdha?

Didn't I tell you to tread the earth well—Pas hondhata pāganta mama (*or* mang) kiwwā nevedha?

Then why don't you do as I tell you—Ehenam mang kiyana hætiyata nokarannē æyi?

Press it with your hand—Athin thadhakarapan.

Throw away crooked plants—Ædha pæla vīsikaralā dhamāpan.

Look that plant leans: put a stick to it—Balāpan, ara pælē ædhavelā thiyenavā: ēkata kōtuwak hitavāpan.

Pull the plant up a little—Pælē tikak ihalata ædhapan.

Stick it in firmly—Haiyen hitinta ænapan.

While you are putting in a plant, lay those in your hands down—Eka pelayak hitavanakota athē thiyena ēvā bimin thiyāpan.

WEEDING.

Fern	...	mivana, miyana.
Grass	...	thanakola.
Mamoty	...	udhælla.
Scraper	...	hændha.
Sickle	...	dhækæththa.
Stone	...	gala.
Stump	...	kotē; mula.
Sucker	...	mudhun dhaluwa.
Weed	...	val.
White-weed	...	dhalu (*or* mal) thanakola.

Bury	...	vala'āpan.
Dig	...	hārāpan.
Fine	...	dhada gahapan.
Leave	...	ærapan.
Miss	...	ath ærapan.
Pull	...	udhurāpan.
Root out	...	mulin udhurāpan.
Shake	...	holavāpan.
Scrape	...	hūrapan.
Sucker	...	dhalu kadāpan (*or* ærapan).
Weed	...	val udhurāpan.

Carefully	...	paressam æthuwa, pravēsamen.
Clean	...	hondhata, pirisindhuwata.
In future	...	min maththata.
Well	...	hondha.

What is that in your hand, a scraper?—Oya mokakda athē, hændhakdha?

All right, I shall put two rupees to your account. Hondhai umbē gananata rupiyal dhekak dhada liyaññam.

I have told you a hundred times not to use a scraper—Hændhak pāvichchi karanda epai kiyalā siya sœrayak kīvā.

How many acres are in your contract?—Umbē konthrakkuwē akkara kīyadha?

A hundred, but I divided it among the under kangānies—Siyayai, numuth ēka podi kankānivarunta bedhalā dhæmmā

Well, then tell them to keep their contracts clean—Ehemanam, owunge konthraththuwa hondhata thiyāganta kiyāpan.

Put all the weeds you pull in a cooty sack, and in the evening bury them by the side of the road—Udhurāpu val sērama kutti sākkuwaka dhamalā hændāēvata pāra ainē valalalā dhamāpan.

The weeders must sucker the young coffee—Val udhurana minissu pæla kōpiyē mudun dhalla kadanda ōnæ.

In the evening put a flag to mark the row you finish at—Kammuthuwena pēliya (*or* nerē) lakunukaranda hændhāēvata kodiyak bændhapan.

Weed yesterday's row again—Īye nerē āyeme val udhurāpan.

Leave a few tree-ferns along the edge of the water-course—Vathura æla dhigē loku mivana gas tikak ithurukarapan.

Dig a big hole below the road to put the weeds in—Val dhamanta pārata pahalin loku valak kapāpan.

Pull out that grass by the roots—Ara thanakola muluth ekka udhurā dhamāpan.

MANURING.

Basket	...	kūdē
Bones	...	æta pōra.
Bundle	...	mitiya, mūttē.
Cattle-dung	...	goma; goma pōra.
Coconut-shell	...	pol katta.
Dirt	...	kunu.

Grubs	...	panuwo.
Handful	...	mita.
Jam-pot	...	hunduwa.
Leaf	...	kola.
Do. (dry)	...	rodu.
Manure	...	pōra.
Poonac	...	punnakku.
Do. (coconut)	...	pol punnakku.
Do. (gingely)	...	thala punnakku.
Do. (castor)	...	endaru punnakku.
Pound	...	rāththala.
Pulp	...	leli, pothu.
Root	...	mula.
Rubbish	...	kunu ; rodu.
Sack	...	malla, gōniya.
Silt	...	ron mada.
Tin	...	thagarama, belekke.
Trip	...	gamana.

Break	...	kadāpan.
Bury	...	valalāpan.
Cover	...	vahapan.
Dig	...	hārāpan.
Empty	...	hiskarapan.
Manure	...	pōra dhamāpan.
Mix	...	kalavan karapan.
Spill	...	hīravāpan.
Stamp	...	pāgāpan.
Tie	...	bændapan.
Untie	...	lihāpan ; lihalā dhamāpan.

Above	...	ihala.
Below	...	pahala
Deep	...	jambura.
Full	...	puravalā.
Lower	...	pahatha.
Only	...	vitharak ; pamanak.

Why did you come so late?—Umba mechchara velā gohin āvē æi ?

Come with me—Mā ekka varen.

What does he say ?—Eyā mokadha kiyannē ?

That's of no use—Ēka hariyannē nā.

Dig holes above the tree one and-a-half foot wide, and one foot deep—Gahata ihalin adi ekahamārak palala adiyak jambura valaval kapāpan.

Dig them the same size in the middle of the rows—Pēli mædhath ē mahathatama kapāpan.

Let it alone till the kangani comes—Kankāniyā enakal nikam thibunāvē.

Sprinkle the manure in the bottom of the hole—Vala æthulé adiyata pōra ihapan.

Above the manure put dead leaves, and then cover with earth—Pōravalata udin kola rodu dhamalā pas puravāpan.

When you have sprinkled lime on the surface of the ground, dig it in with forks—Bimata hunu dhēnnmāyin passē kūren ænalā dhāpan.

Go and bring a sack of bone dust from the Store—Istoruwata gohin æta pōra gōniyak aran varen.

Can you show me the place - Ē idama pennanda puluwandha?

I cannot—Bæ.

Shall I root out this tree—Mē gaha mulin udhuralā dhāntadha?

It's fallen into the tank—Ēka vævata vætila thiyenavā.

Why is that woman standing idle on the road?—Ē gæni pārē nikam innē æi?

Tell her to go to the lines at once—Dhæmma læyimata yanda kiyāpan

Sir, it's three o'clock—Mahaththya, dhæn thunai.

I don't care if it's three o'clock or ten o'clock, she'll get no name—Thuna hari hathara hari mata kamak næ, eyāge (*or* ægē) nama vætenne næ.

Put two tins of manure to grub-eaten trees—Panuwo kālā thiyena gasvalata æta pōra hundu dhekak dhāpan.

TOPPING, HANDLING, AND PRUNING.

Blossom	...	mala.
Do. (unbloomed)		mottuwa.
Berries (green)	...	amu gedi.
Do. (young)	...	hirimal.
Do. (just red)	...	idhīgana ena gedi
Do. (yellow)	...	kahapāta vætichcha gedi.
Branch	...	aththa.
Cherry	...	gedi, pala.
Handlers	...	ath kappādhu kārayō.
Handling	...	ath kappādhuwa.
Hone	...	hana gala.
Knife	...	pihiya.
Leaf	...	kolē.
Measure	...	mimma; tharama.
Oil	...	thel.
Primary	...	maha aththa, kandha.
Pruners	...	kappādhu kārayō.
Row	...	pēliya.
Saw	...	kiyatha.
Do (hand)	...	ath kiyatha.

Secondary	...	haras athu kappādhuwa.
Sucker	...	dhaluwa.
Span	...	viyatha.
Stem	...	kandha.
Topping	...	mudhun kappādhuwa.

Break	...	kadāpan.
Damage, to	...	nāsthikaranavā.
Handle	...	ath kappādhuwa karapan.
Hold	...	allāpan.
Nip	...	kadāpan.
Measure	...	mænapan.
Miss	...	varadhdhapan.
Pare	...	sæhæpan.
Prune	...	kappādhu karapan.
Saw	...	irāpan.
Shake	...	holavāpan.
Sharpen	...	mædhapan.
Top	...	mudhun kappādhuwa karapan.
Black	...	kalu.
Carefully	...	pravësamen ; paressam æthuwa.
Dry	...	vēlichcha.
Green	...	amu.
Rotten	...	dhirachcha ; kunuwechcha.
Useless	...	kamakata næthi, nishpala.
Yellow	...	kaha pāta.

Though I called him three times he would not come—Thun særayak anda-gæhu numuth āvē næ.

Where is that man?—Ē manushshayā (*or* minihā) kō?

Which? the man that had the hone in his hand?—Koyi manushshayādha, athē hana gala thiyāgana un minihādha?

Yes, where's he disappeared to?—Owu, eyā kohāta hængilā giyāda?

He's gone to the lines—Læimata giyā.

Why? Is this work done?—Æi, vædē kammuthudha (*or* ivaradha)?

No, his head aches—Næ, eyāge isa kakiyanavā.

Have you a measuring stick?—Umbata manina līyak (*or* kōtuwak) thiyenavāda?

Go and top the coffee—Gohin kōpiyē mudhun kappādhuwa karapan.

Sharpen your knives before going to work—Vædata yanda issaravelā pihiye mædhaganillā.

Take a couple of saws with you too—Kiyath dehekuth aran palayallā.

Cut the cross branches—Haras athu kapā dhāpallā.

Break off the dead twigs—Mærilā thiyena rikili kadā dhamāpan.

Take away branches that grow upwards—Ihalata yana athu aran dhāpan.

Break off the suckers—Dhalu kadāpan.

You have missed this tree—Mē gaha umba ath æriyā.

While you are topping hold the tree so that it does not shake—Mudhun kappāduwa karanakota gaha helanoventa thadhin allāganin.

Make a sloping cut that water may not lodge—Vathura nohitinda ælakaralā kapāpan.

Do not touch a primary when I am away—Mama næthi athara maha dhaluwalata ath ı gahanda epā.

You must not cut off a branch which has blossom upon it without asking me—Magen ahannē næthuwa mal æthi athithak kapanda epā.

PICKING.

Bean	...	ætē
Berries (unripe)	...	amugedi
Do (ripe)	...	idhichcha gedi
Do (dry), cherry	...	piyali (kōpi).
Berries (a little red)	..	idhīgana ena gedi
Do. (yellow)	...	kahapāta vætichcha gedi
Branch	...	aththa
Cash	...	salli, kāsi, mudhal
Coffee-tree	...	kōpi gaha
Hole	...	vala
Leaf	...	kolē
Picking	...	gedi kadanavā
Rat	...	mīyā
Do. (small)	...	kos æta mīyā
Sack (large)	...	gōniya
Do. (small)	...	kutti sākkuwa
Skin	...	hama

Break	...	kadāpan
Drop	...	ihiravāpan, halāpan
Eat	...	kāpan
Leave	...	æraapan
Lift	...	ussāpan
Look	...	balāpan
Measure	...	mænapan
Miss	...	ath æraapan
Mix	...	kalavan karapan
Pick	...	gedi kadāpan
Pick up	...	achindapan
Pour out	...	vakkarapan
Pulp	...	ambarāpan
See	...	balāpan
Seize	...	allāpan

Separate	...	ven karapan, bērāpan
Steal	...	horakam karapan
Strip	...	pothu ærapan, leli gahapan
Take	...	ganin, araganin
Take lines	...	nerē allāpan
Tie up	...	bændapan
Turn (*trans*)	...	haravāpan
Do. (*intrans*)	...	hæriyan

Pick from the river—Gangē hita kadāgana varen.

Pick in your row only—Umbē nerē pamanak gedi kadāpan.

Each one must pick a bushel—Eka eka minihā busalak kadanda ōnæ.

You lazy fellow, I have called you back three times to pick missed cherry—Ēi kammæliya ath ærapu gedi kadanta thun særayak andagæhuwā.

Look carefully in the thick coffee—Gana kōpiyē hondhata balāpan.

As you pick do not drop any cherry—Kadana athara gedi halanda epā.

Look well before and behind—Issaraha, passa, hondhata balāpan.

Pick up that parchment—Ara æta (*or* piyali) ahulāpan.

Do not put leaves into your sack—Umbalāge maluwalata kola dhamanta epā.

Where are the rest of the people?—Anith minissu kō?

They are coming behind—Passen enavā.

Do not pick green berries—Amu gedi kadanda epā.

You can pick dried stuff and red yellow cherry—Vēlichchai rathuwai okkoma kadanda puluwani.

I'll give cash for over two bushels—Busal dhehekata vædinam adhpita kāsi dheñña.

Sir, if we have to take two bushels to get our name we must go to Haputale, for there's precious little coffee elsewhere—Mahaththaya, nama vætenta busal dhekak ōnænam Haputhale dhihāta yanta vei, ē mandha kīvoth vena dhihāka kōpi hondata hambavennē næ.

Chu! Shut up?—Chih! Kata piyāganin.

Always	..	hæmavelēma, nitharama.
Again	...	āyema
Before	...	issara.
Henceforth	...	min mathu
Instantly	...	ekapārata, vigahin.
Never	...	kavadhāvat næ.
Often	...	nithara nithara, noyek vita.
Otherwise	...	næthnam.
Quickly	...	iknanata, vigahata.
Slowly	...	hemin.
Well	...	hondhai.

It's getting dark—Rā vēgana enavā.
It's very late—Bohoma velā gohin.
How long were you there?—Umba kochcharavēlā ehē hitiyādha?
I was there till 12 o'clock at night—Rā, dholaha venakal mama ehē hitiyā.
Pour in some oil—Thel tikak vakkarapan.
Is there no coconut oil?—Pol thel nædhdha?

CINCHONA.

Bark	...	kwinain pothu.
Branch	...	aththa.
Cinchona-tree	...	kwinain gaha.
Cinchona-plant	...	kwinain pælā.
Creeper	...	væla.
Fibre	..	kendhi.
Moss	...	pāsi.
Pound	...	rāththala.
Root	...	mula.
Scales	...	tharādhiya.
Seed	...	æta.
Twig	..	rikilla.

Cankered	...	narak (*or* kunu) vechcha.
Dead	...	mærichcha.

Dry	...	vēlenda dhapan; vēlāpan.
Saw	...	irāpan.
Strip	...	potha gahapan.
Tie	...	bændhapan.
Wash	...	hōdhapan.
Weigh	...	kiyāpan.

Go and shave cinchona bark—Kwinain pothu galavanda palayallā.
Has each man a knife?—Eka eka minihāta pihiyak (bægin) thiyenavādha?
Women must bring thirty and men sixty, pounds of bark—Gænu, pothu rāththal thihak gēnda ōnæ, pirimi, raththal hætak.
Go to the river bank, cut 300 bundles of mana grass, and bring them and cover the shaved trees—Ganga ayinata gohin mānā miti thun siyayak kapāgana avith, pothu gahapu gasvalata bændhala valalā dhāpalla.
Spread the mats on the barbecue and put the bark to dry in the sun—Kamathè pædhuru elalā pothu ouwē vēlenda dhamāpalla.

Keep the different sorts of bark separate—Ē ē pothu vena venama thiyāpan.

That tree is cankered; it must be cut out—Ara gaha narak velā thiyenavā, ēka kapala dhānda ōnæ.

I want a saw to saw it down—Ēka kapala dhānda kiyathak ōnæ.

Put the bark into sacks, sixty lb. to a sack—Pothu gōnivalata dhamāpan, gōniyakata raththal hætak.

Now ask for some twine and sew them up—Dhæn lanu tikak illāgana mahala dhāpan.

See that there are no holes in the sides—Pæthivala hil nothiyena hætiyata balāganin.

Load them in a cart and despatch to the station —Karaththeka patavalā istēsamata ærapan.

TEA.

Bin	...	pettagama, atuwa.
Belt	...	patiya.
Charcoal	...	anguru.
Chest	...	pettiya.
Half-chest	...	bāgā pettiya.
Cut (pruned branch)	...	kæpilla.
Dust	...	kudu.
Furnace	...	lipa, pōrnuwa.
Hoop-iron	...	paṭṭama.
Lead	...	īyam.
Mat	...	pædhura.
Mould (for packing)	...	achchuwa.
Mouldiness	...	pus.
Rosin	...	dhummala.
Scales	..	tharādhiya.
Screw	...	skuruppu ænē.
Sheet (of lead)	...	kolē.
Shelf	...	thattuwa.
Sieve	...	penēre.
Smoke	...	dhuma, dhum.
Solder	...	pēssuma, pēssīma.
Soldering-fluid	...	gini vathura.
Tea-leaf	...	kola.
Do (young)	...	dhalu.
Do (old)	...	mōrachcha kola.
Do (made)	...	mæla vechcha kola.
Do (red)	...	rath gæhichcha kola.
Winnow	...	kulla.

Go and pluck.—Dhalu kadanda palayallā.

Do not take hard leaves—Mōrachcha kola kadanda epā.

Do not bring in four-leaved stalks—Kola hatharak thiyena dhandu gēnda epā.

Pluck leaving half a leaf—Kolē bāgayak ithuruvenda kadāpallā.

Leave a whole leaf when you pluck—Kolē ithuruvenda nēra (*or* sahamulin) kadāpan.

Do not take a shoot from below the pruning—Kæpillata pahalin kolayak kadanda epā.

Pluck only the well opened shoots—Hondhata diga æriła thiyena dhalu vitharak ganillā.

Pluck only the green young leaves—Dhaluwa vitharak kadāpallā.

Each person must pluck sixteen pounds of leaf—Ekkenā rāththal dhāsayak dhalu kadanda ōnæ.

Do not drop the leaf from your hand—Athē dhalu bima dhānda epā.

Do not pluck from the seed-bearers—(Æta ganna) loku gasvalin dhalu kadanda epā.

I'll give a cent a pound cash for anything above 16 lb.—Rāththal dhahasayen ihala eka rāththalakata sathayak gevanavā.

Spread the leaf on the shelves to wither—(Rākkē) thattuwala dhalu thow mærenda dhāpan.

Toss the wet leaves about a little—Themila thiyena dhalu tikak gasā dhāpalla.

Do not spread them too thickly—Bohoma ganakamata dhanda epā.

Send ten men in the morning to roll four hundred pounds of leaf—Kola rāththal hāra sīyak ambaranda udhenna dhaha dheuek yavapan.

Can this man roll well—Mē minihāta hondhata (athin) ambaranda puluwandha?

Roll till the juice comes out—Isma enakal ambarapalla.

Roll the balls round and round—Bōla perala peralā ambarapallā.

Leave the balls covered for two or three hours to ferment—Bōla kahata pipenda dhethun pæyak thiyāpallā.

Now break the balls and let them be covered up a little longer in a heap—Dhæn ithin bōla kadalā godak karalā tikak vahala thiyapallā.

Put the withered leaf into the roller—Thow mærichcha kola rōlarēta dhāpallā.

Turn on the water—Vathura haravapan.

Turn off the water—Vathura navaththapan.

Too much water is coming.—Vathura enavā vædiyi (*or* Hungak vathura enavā).

The belt has broken : bring a needle and some leather to mend it—Patiya kædilai : ēka harigassanda idhikatuwakui han kāllakui aran varen.

Put fire into the drier—Lipata gindhara dhāpan.

Spread the leaf on the trays and fire it off—Kola, thattuwala thiyālā gindhara paththukarapan.

Don't burn the leaf—Kola kara karanda epā.

If smoke comes take off the tray at once—Dhum gahanavānam thattuwa vigahata ganin.

Bring more fire—Thava gindhara dhāpan.

There is not enough firewood (charcoal)—Dhara (anguru) madhiy.

Bring two sheets of lead and solder up this box—Īyan kola dhekak genath mē pettiya pāssāpan.

Where's the soldering bolt—Pāssana anduwa kō?

Mark the boxes—Pettiwalata lakunu dhāpan (nommara gahapan).

The name of the estate is put upside down—Waththē nama vaeradhi athata dhamāla thiyenawā.

Pile up all the boxes to one side—Petti okkoma eka paeththaka adukkarapan.

DISPATCH.

Advance	...	Aththikāram: (sometimes the Eng. 'Advance' is used).
Bale	...	Mitiya.
Bark	...	poththa (*Plur.* pothu)
Do (cinchona)	...	kwinain pothu.
Box	...	pettiya.
Bushel	...	busala.
Cart	...	karaththē.
Do (estate)	...	vaththē karaththē.
Do (hired)	...	kuli karaththē.
Coffee	...	kōpi; kōpi æta.
Damage	...	nāsthiya.
Hire	...	kuli.
Hole	...	hila.
Needle	...	idhikatuwa.
Do (sack)	...	gōnikatuwa.
Parchment	...	piyali kōpi.
Sack	...	gōniya, malla.
Signature	...	athsana.
Straw	...	pidhuru.
Tails	...	kappi.
Tea	...	thē kola.

Twine	...	Selgār lanu.
Bring	...	genen, aranvaren.
Carry	...	geniyāpan, ussāgana palayan.
Choose	...	thorāpan, thorāganin.
Deliver	...	bāra dīpan, bāra karapan.
Dispatch	...	æpan.
Drop	...	ihiravāpan, bima dhāpan.

Fill	...	puravāpan.
Load	...	patavāpan. [pan.
Mark	...	nommara gahapan, lakunukara-
Measure	...	mænapan.
Sew	..	mahapan.
Sign	..	athsankarapan.
Steal	...	horakamkarapan.
Tear	..	irā dhamāpan.
Tie	...	bændhapan.
Unload	...	(badu) bāpan.

Here	...	mehe, mehi. [dha (of persons)
How many?	...	kiyakdha (of things); kī dhenek-
How much?	...	kochcharadha?
Immediately	...	ikmanatama.
Now	...	dhæn.
Today	...	adha.
Tomorrow	...	heta.
When?	...	kavadhādha?
Where?	...	kohēdha.
Which?	...	kōkadha?
Yesterday	...	īyē

How many carts have you brought?—Umba karaththa kīyak genath thiyenavādha?

Six—Hayai.

Is that all?—Echcharadha?

Yes, (but) I'll bring twelve more next week—Owu, numuth ena sumānē thava dholahak geneññā.

That's not enough, I want twenty—Ē madhi, mata vissak ōnæ.

There are two thousand bushels of parchment in the store—Istōruwē piyali kōpi busal dhedhāhak thiyenavā.

Put two bushels in each sack—Eka eka gōniyē busal dheka dheka dhamāpan.

Sew up the sacks—Gōni mahalā dhamāpan

Where are the needles and twine?—Gōni katuyi selgār lanuyi kō?

There's a hole in this sack, don't take it—Mē gōniyē hilak thiyenavā, ēka ganta epā.

How many sacks are gone?—Gōni kīyak giyādha?

Why don't you speak?—Ei kathānokara innē?

Two hundred—Dhesīyai.

You must send three hundred more—Thava thunsīyak arinta ōnæ.

What are you doing? Wait here till I come—Mak karanavādha? Mam enakal mehē hitin.

Don't forget—Mathaka næthi karanda epā.

What day of the month is it?—Adha māsē kīvenidhādha?

Last Saturday was the first?—Giya Senasurādhā palamuwenidhai.

Put the Cinchona bark into sacks and weigh it—Kwinain pothu gōnivalata dhamālā kirāpan.

How many pounds?—Rāththal kīyadha?

Thirty thousand and ten—This dhās dhahayai.

Now take it to the road and load it in the carts—Dhen ōvā pārata aran gohin karaththavalata patavāpan.

Take it without letting it get wet—Ēva themanne næthuwa aran palayan.

A hundred boxes of tea are packed to go to Colombo—Kolambata geniyanta thē petti sīyak adukkaranta thiyenavā.

How far is it from here?—Mehē hitalā kochchara dhuradha?

It is four or five days' journey—Hathara pas dhavasaka gaman.

Tell the cartman to come to the bungalow for his money—Salli ganda bangalāvata enta kiyalā karaththa kārayāta kiyāpan.

It is wanted at a quarter to ten—Ēka dhahayata kālak thiyā ōnæ.

Do as you please—Umbata manāpa hætiyak (*or* kæmathi hætiyakata) karapan.

Don't send it without measuring (weighing)—Maninnē (kirannē) næthuwa arinta epā.

BUILDING.

Adze	...	væya.
Arch	...	bōkkuwa.
Axe	...	porova.
Basket	...	kūdē.
Beam	...	bālkaya.
Brick	...	gadol.
Do. (burned)	...	pulussāpu gadol.
Do. (unburned)	...	pulussā næthi gadol.
Bricklayer	...	gadol kapannā.
Brick-mould	...	gadol achchuwa.
Building	...	godanægilla.
Ceiling	...	sīling.
Do. cloth	...	(sīling gahana) redhi.
Cement	...	simenthi.
Chimney	...	chimniya.
Chisel	...	niyana.
Circle	...	kavaya.
Clay	...	(kiri) mæti.
Earth	...	pas.
File	...	pīra.
Foot	...	adiya.

Foot rule ... kōdhuwa.
Foundation ... aththivārama.
Granite ... kalu gal.
Gravel ... boralu, 'gravel'.
Handsaw ... ath kiyatha.
Hone ... hana gala.
Inch ... angala.
Kiln ... pōrnuwa, udhuna.
Do. (brick) ... gadol pōrnuwa.
Do. (lime) ... hunu pōrnuwa.
Ladder ... inimaga.
Level ... mattama.
Do. (water) ... vāther pās.
Lime ... hunu.
Mattock ... pikama.
Mortar ... hunu.
Nail ... ænē.
Pavement ... gadol bima.
Pillar ... kulunna.
Plan ... *plēnē*.
Plank ... lēlla.
Plaster ... badhāma.
Post ... kanuwa.
Pulley .. kappiya.
Rafter .. parāle.
Reaper ... rīppe.
Roof ... vahala.
Roof (top of) ... mudhuna. [barē.)
Room ... kāmarē (*ordinarily* kām-*ruwa*, vatē.
Round ... kōdhuwa, manina līya.
Rule ... væli.
Sand ... kiyatha.
Saw ... palañchi.
Scaffolding ... skuruppu ænē.
Screw ... skuruppu niyana.
Screwdriver ... pathura.
Shingle ... penērē.
Sieve ... hatharæs.
Square ... padiya.
Step ... gala.
Stone ... tēp patiya.
Tape .. thāra, kīl. [redhdha.
Tar ... kīl reddha, thāra gāpu
Tarpaulin ... ulu kætē (tiles=ulu).
Tile ... hatharæs ulu (kætē).
Do. (square) ... hunu hændha.
Trowel ... biththiya.
Wall ...

Blast ... pupuravāpan.
Build ... bændhapan.

Cement	...	simenthi gāpan.
Climb	..	nægapan, nægiyan.
Descend	...	bæhæpan.
Finish	...	kammuthu karapan.
Lay	...	dhamāpan.
Lay foundation	...	aththivārama dhamāpan.
Level	...	mattang karapan.
Lift	...	ussāpan.
Lower	...	pāth karapan.
Measure	...	mænapan.
Mix	...	kalawang karapan.
Pave	...	gal (*or* gadol) allāpan.
Plaster	...	badhāma gāpan.
Saw	...	kiyathen kapāpan, irāpan.
Sharpen	...	mædhapan.
Shingle	...	(ulu *or* pathuru) hevilikarapan.
Sift	...	(penēren) halāpan.
Whitewash	...	(sudhu) hunu gāpan.

Why is that work not finished?—Ara vædē æyi ivara (*or* kammuthu) nokalē?

Where are the unburnt bricks?—Pilissuwē næthi gadol kō?

Tell the men not to throw down the bricks like that—Ē minisunta ara gadol arehema bima dhānta epai kiyāpan.

Have you any work beside this—Mē væda ærenta vena væda thiyenavādha.

Of what use is this?—Mēka mokatadha?

Have you plenty rope?—Lanu huṁgak thiyenavādha?

So much—Mechcharai.

That's enough—Ē æthi.

Where did you get that sand?—Oya væli kohen genāvādha?

A little more water is needed in this mortar—Mē hunuwalata thava tikak vathura ōnē.

Measure out the foundation—Aththivārama mænalā dhāpan.

The breadth of this should be two feet—Mēkē palala adi dhekak venda ōnē.

Look how crooked this is—Mēka kochchara æthadha kiyalā balāpan.

Is there a mark in the middle of the wall at that end—Ara thongalē, biththiya mædha lakunak thiyenavādha.

Bring the plan—Plāne aran varen.

Come stand here and look—Varen mehe hitagana balāpan.

That's a little out, isn't it?—Ēka tikak ahakata gohin thiyenavā nevedha (*or* nēdha)?

Don't let them unfasten this cord—Mē lanuwa hanta dhenda epā.

Stand aside a little—Tikak ahakata velā hitin.

It's a little too high on that side—Ē pæthithen tikak usa vædiyi.

Cut from where you are standing—Umba hitina thæna hitan kapāgana varen.

Bring two men with you in the morning—Udhēta minisun dhennek ekka varen.

They have no lime—Hunu næ.

Make an arch here—Mehe bōkkuwak bændapan.

BUNGALOW.

Appu	...	appu.
Bath	...	nāna bāldhiya.
Bathroom	...	nāna kāmarē.
Bed	...	ændha.
Bedroom	...	nidhāganna kāmarē.
Bell	...	sīnuwa.
Bellows	...	maina hama. [biliya.
Blanket	...	*blængkettuwa*; (of coolies) kam-
Boot	...	sapaththu.
Bottle	...	bōthalē.
Boy	...	"boy," *boyya*.
Box	...	pettiya.
Do. (wooden)	...	lī pettiya.
Do. (tin)	...	belek pettiya.
Do. (beef)	...	mas pettiya.
Do. (letter)	...	thæpal pettiya.
Bread	...	pān
Breakfast	...	thē mēse, udhē kæma.
Broom	...	kossa.
Brush	...	brusuwa.
Bungalow	...	bangalāva.
Bush	...	pandhura.
Butter	...	vendaru.
Do. (fresh)	...	aluth vendaru.
Do. (salt)	...	lunuvendaru.
Candle	...	iti pandhama.
Chair	...	putuwa.
Chimney	...	chimniya.
Cobwebs	...	makulu dhæl.
Coffee	...	kōpi.
Comb	...	panāva.
Cook	...	kōkiyā.
Cup	...	kōppe.
Do (tea)	...	thēkōppe.
Curry	...	māluwa.
Curtain	...	thirē.

Dinner ... kæma ; savasa kæma.
Door. ... dhora.
Dust ... dhūvili, dhūli.
Fire ... gindhara, gini.
Firebrand ... gini penella.
Firewood ... dhara.
Flower ... mala.
Fork ... gārppuwa.
Fruit (ripe) ... idhichcha gedi.
Do. (unripe) ... amu gedi.
Do. (young) ... gæta.
Garden ... vaththa.
Do. (flower) ... malvaththa.
Do. (vegetable) ... elavalu kotuwa.
Gardener ... vathukāraya.
Glass ... vīdhuruwa.
Do. (looking) ... mūna balana kannādiya.
Goglet ... jogguwa.
Horse ... asvayā.
Horsekeeper ... kudharakāraya.
House ... gē
Ink ... thintha.
Inkstand ... thintha bōthalē (*or* kūduwa).
Kettle ... kethalē.
Key ... yathura.
Kitchen ... kussiya. [kārayā.
Do. cooly ... kusini mēttiyā ; kussiyē kuli-
Knife ... pihiya.
Do. (pen) ... pænamæs pihiya.
Do. (carving) ... thala mēsa pihiya.
Do. (table) ... mēsa pihiya.
Do. (dessert) ... bāgā pihiya.
Lamp ... lāmpuwa.
Do. wick ... lāmpu nula ; thiraya.
Lead ... īyam.
Leaf ... kolē.
Letter ... liuma.
Lock ... yathuru thahaduwa.
Master ... mahathmaya ; swāmiya.
Mat ... pædhura.
Do. (coir) ... lanu pædhura.
Mattress ... metthe, gudhiriya.
Mirror ... (mūna balana) kannādiya.
Mistress ... nōnā ; nōnāmāhathmayā.
Office ... liyana kāmare.
Oil ... thel.
Do. (coconut) ... pōl thel.
Do. (gingely) ... thala thel.
Do. (castor) ... endaru thel.
Do. (margosa) ... kohomba thel.
Padlock ... ibi yathura.

Pan	..	æthiliya.
Do. (frying)	...	thāchchuwa.
Do. (sauce)	...	sās pāna.
Pane	...	vīdhuruwa.
Paper	...	kadaḍlhāsiya.
Do. (news)	...	ārañchi paththraya.
Pen	...	pēna.
Do. (quill)	...	pihātu pēna.
Pencil (ruling)	...	(rūling) pænsalē.
Do. (slate)	...	galkūra.
Piano	...	*piyānāva.*
Picture	...	pinthūrē.
Pillow	...	kotte.
Pillow-case	...	kotta urē.
Plant	...	pælē.
Plate	...	pi*n*gāna.
Do. (soup)	...	sup pi*n*gāna; bokutupi-*n*gāna.
Do. (dessert)	...	bāgā pi*n*gāna.
Pot	...	kalē; muttiya.
Do, (tea)	...	thē pōchchiya.
Do. (sugar)	...	sīni pōchchiya.
Do. (flower)	...	mal pōchchiya.
Privy	...	kakkūssiya; væsikiliya.
Provisions	...	kāmata ganna badu.
Rake	...	rēkke.
Rice	...	hāl.
Do. (raw)	...	kækulu hāl.
Room	...	kāmaraya (*or* kāmarē).
Rubbish	...	kunu, rodu.
Ruler	...	rūla.
Salt	...	lunu.
Do. (table)	...	rata lunu.
Saucer	...	pīrisiya.
Servant	...	vædakārayā
Sheet	...	sīt eka.
Slate	...	gal lælla; slettuwa.
Slipper	...	slipper (sapaththu).
Soap	...	saban.
Spectacles	...	(æhē dhamana) kannādiya.
Spoon	...	hændha.
Do. (table)	...	loku hændha.
Do. (dessert)	...	bāgā (*or* bath kana) hændha.
Do. (tea)	...	thē hændha.
Do. (salt)	...	lunu hændha.
Spout	...	pilla.
Spring (of water)	...	ulpatha, vathura ulpatha.
Step	...	padiya.
Stool	...	podi puṭuwa.
Store	...	kedenguwa, istōruwa.
Stove	...	pōrnuwa.

Table	...	mēsē.
Do. (round)	...	rowm mēsē, vata mēsē.
Table cloth	...	mēsē redhdha.
Tea	...	thē vathura.
Towel	...	thuvāya.
Tree	...	gaha.
Verandah	...	isthōppuwa.
Well	...	lindha.
Window	...	janēlē.

Boil	...	thambāpan.
Boil water	...	vathura unukarapan.
Brush	...	pihadhamāpan.
Buy	...	kāsi dhīlā ganin.
Clean	..	sudhdha karapan.
Cook	...	uyāpan.
Cover	...	vahapan.
Dust	...	(dhuvili) pihapan
Fry	...	bædhapan.
Lock	...	yathullāpan.
Open	...	ærapan.
Roast	...	rōs karapan.
Sell	...	vikunapan.
Shut	...	vahapan, piyāpan.
Sweep	...	athugāpan.
Wash	...	hōdhāpan.

Open the door—Dhora ærapan.

Shut the window—Janēle vahapan.

Who are you?—Umbā kowdha?

I am an appu—Mama appu kenek.

Where did you come from?—Umba kohē hitadha āvē?

Where is the gardener?—Vathukārayā kō?

Call him—Eyāta andagahapan.

Tell (him) to come here—Mehe enda kiyāpan.

Tell (him) to work—Væda karanda kiyāpan.

Manure the garden before it rains—Væssa enda issaravelā vaththata pōra dhāpan.

Has Master come?—Mahathmayā āvādha?

Not yet—Tavama āvē næ?.

Where has your Mistress gone?—Nōna giyē kohēdha?

I am hungry; bring breakfast—Mata badaginiyi; kæma genen

Lay the cloth—(Mēsē) reddha dhamāpan.

What is the time now?—Dhæn kīyadha? (Dhæn velāva kīyadha?)

Put out the light—Eliya nivala dhāpan.

You must wake me at half-past five—Pahamārata mata æhæravande ōnæ.

Are you asleep?—Umba nidhidha?

Who is knocking at the door?—Dhorata thattu-karannē kowdha?

Give me the clothes I wore yesterday?—Mama īyē æ*n*dhapu æ*n*dhuma dhiyan.

Bring the black coat—Kalu kabāya (*or* kōt eka) genen.

Is the barber come?—Isakē (*or* ræwula) kapana minihā āvādha? [Barber=æmbattayā (sometimes used)]

This water is not boiling water—Mē vathura uthura-puwā nevei.

Is the door locked?—Dhora vahalādha (*or* vahalā thiyenavādha)?

Where is the key?—Yathura kō?

Give me the salt—Lunu dhiyan.

Put the chair there—Putuwa ehe thiyāpan.

Lock that room when you go out—Umba eliyata yanakota dhora vahala palayan.

Keep the door open—Dhora æralā thiyāpan.

Turn the bandy—Karaththe haravāpan.

Tell the horsekeeper to bring the carriage—Kudhara kārayāta karaththe gēnda kiyāpan.

Put the saddle on—Sādhalē dhāpan.

I must go home—Mama (*ord.* mang) gedhara yanda ōnæ.

Has the dhoby not brought the things yet?—Radhavā (*or* hēne māmā) thavama æ*n*dhum genāve nædhidha?

Bring me a bit of soap—Saban kællak aran varen.

Who brought these goods?—Mē badu kowdha genāvē?

Put them in the store—Ēvā kedenguwē dhāpan.

Clean the boots—Sapaththu piha dhāpan.

Tell the tapal cooly to bring the letters quickly—Thæpæl kārayāta liyum vigahata gēnda kiyāpan.

Bring the rice and curry—Bath mālu genen.

There is no curry today—Adha māluwak næ.

Never mind—Kamak næ.

LINES.

Basket	...	kūde.
Broom	...	kossa, idhala.
Dirt	..	kunu.
Drain	...	kānuwa.
Dung	..	asūchi.
Fence	..	væta.
Garden	...	vaththa.
Heap	..	goda.
Hole	...	vala.
Loft	...	mæssa.

Manure	...	pōra.
Mud	...	mada.
Roof	...	vahala ; palē-
Rubbish	...	kunu, kunu rodu.
Thief	...	horā
Water	...	vathura ; dhiya.
Weed	...	val.

Break	...	kadāpan.
Bury	...	valalāpan.
Clean	...	sudhdhakarapan.
Collect	...	ekathukarapan.
Dig	...	hārāpan.
Heap	...	godakarapan.
Permit	...	avasara dhīpan.
Quarrel	...	sandukarapan.
Repair	...	harigassāpan.
Sweep	...	athugāpan.
Throw	...	vīsi karapan.
Weed	...	val udhurapan.

MEDICAL.

Age	...	vayasa.
Ague	...	vewulum una, gæhena una.
Asthma	...	ædhuma.
Bile	...	pitha.
Blanket	...	blænkettuwa; kambiliya.
Blindness	...	æs nepenīma, andhakama.
Blister	...	dhiya bubula.
Blood	...	lē.
Boil	...	gediya
Bruise	...	thælma.
Camphor	...	kapuru.
Cancer	...	pilikāva ; gediya.
Castor oil	...	endaru thel.
Chicken-pox	...	pæpol (ledē).
Cholera	...	kolarāva ; jala sanniya.
Cloth	...	redhdha.
Cold	...	hembirissāva.
Colic	...	badē kækkuma.
Colour	...	pāta.
Constipation	...	vēlilla ; mala badhdha.
Consumption	...	saya rōgē ; kshaya rōgē.
Convulsions	...	valippu.
Corn	...	kara gætē.
Corpse	...	miniya, mala kandha.
Cough	...	kæssa.
Cramp	...	mas peralilla.
Cut	...	kæpuma.

Death ... maranaya.
Decoction ... kasāya.
Diarrhœa ... pāchanaya,
Diet ... kæma.
Dirt ... kuna.
Disease ... ledē, rōgē (rōgaya).
Doctor ... dhosthara unnæhē, dhosthara mahathmayā.
Dose ... eka særeta bēth.
Drop ... bindhuwa.
Dropsy ... dhiya udharaya.
Dysentery ... athisārē.
Elephantiasis ... baravā kakul.
Emetic ... laya virēkē; vamanē karavana bētha.
Epilepsy ... Mīmasmara rōgē.
Eruption ... hori, kushte.
Erysipelas ... dhadha.
Excrement .. asūchi.
Fear ... baya.
Fever ... una.
Fit .. kalanthē, mūrchhāva.
Food ... kæma, ahara.
Giddiness ... kærakilla.
Ginger ... (anu) inguru.
Do. (dry) ... vēlichcha inguru.
Headache ... isē kækkuma, isa radhē.
Health ... sanīpe (sanīpaya).
Hiccough .. ikkāva.
Hooping-cough ... kakkal-kæssa.
Hospital ... ispirithālē.
Indigestion ... ajīrnē.
Itch ... hori; kushte.
Leprosy ... kushta rōgaya; lādhuru rōgaya.
Lumbago ... kati vāyuwa.
Madness ... pissuwa.
Margosa oil ... kohomba thei.
Matter ... hærava, sāraya.
Measles ... sarampa.
Medicine ... betha, behetha, owsadhaya.
Mouth ... kata, mukhaya.
Mucus ... hīdham.
Numbness ... hiri vætīma, pana nætinikama.
Ointment ... thela, thailaya.
Pain ... ridhuma, vēdhanāva, kækkuma.
Perspiration ... dhādiya.
Phlegm ... sema.
Pill ... guliya.
Pock mark ... vasūri kælala.
Poison ... vasa, visa.
Portion ... panguwa.

Powder ... kudu.
Pregnant woman ... garbhinī: (bada dharu gæni.)
Prickly heat ... dhādiya bibili.
Pulse ... ŗādiya.
Purgative ... virēkaya; bada ærenda behetha.
Rheumatism ... vāthaya; vātha rōgaya.
Ringworm ... panukæwilla.
Satonine (powder) ... panu bēth.
Sickness ... ledē, rōgē.
Sick person ... ledā, asanīpakārayā.
Small-pox ... vasūriya, maha-ledē.
Sore ... vanē.
Spasm ... masperalilla; gæsma.
Spoonful ... hændhak.
Stiff neck (having a) ... bella ulukvelā.
Stomach-ache ... badē kǣkkuma.
Stool ... bada eliya yāma.
Sulphur ... gendhagam.
Surgeon ... salla vaidyayā.
Swelling ... idhimuma.
Syringe ... vasthikūdwa.
Tapeworm ... (badē) panuwā.
Toothache ... dhath kækkuma
Turpentine ... tarpantæyin.
Ulcer ... vanē.
Urine ... muṭhthrā.
Vomiting ... vamanē.
Water ... vathura.
Do. (cold) ... æl vathura.
Do. (hot) ... unu vathura.
Worms ... panuwō.
Wound ... thuwālaya.

Bathe ... nāpan.
Bear, to bring forth ... vadhanavā.
Begin ... patanganin.
Born (be) ... ipadhiyan.
Clean ... sudhdha karapan.
Cook ... uyāpan.
Cover ... vahapan.
Die ... mæriyan.
Divide ... bedhāpan.
Drink ... bīpan.
Eat ... kāpan.
Fear ... bhayaveyan.
Giddy (to be) ... isakarakavanavā.
Lie down ... nidhāganin.
Lift ... ussāpan.
Mix ... kalavan karapan; miśra- [karapan.

Open	...	æràpan.
Pain, to	...	ridhenavā, kakiyanavā.
Pour	...	vakkarapan.
Pulse (feel the)	...	nādiya allā balāpan.
Purge, to	...	bada yanavā.
Raise	...	ussāpan.
Rub	...	athullapan.
Sprinkle	...	ihapan.
Squeeze (a boil)	...	mirikāpan, mirikā æràpan.
Stop	...	hitavāpan.
Stretch	...	dhigāveyan.
Swallow	...	gilapan.
Vaccinate	...	ath vidhapan.
Vomit	...	vamanē karapan.
Walk	...	ævidhapan.
Wash	...	hōdhāpan.
Yawn	...	ēnum æràpan.

Blind	...	æs nepenana ; andhha..
Cold	...	sīthala.
Dead	...	mæricheha, mæruna ; mala.
Deaf	...	bīri, bihiri.
Faint	...	klānthawū, mūrchchhawū ; sihi næthiwū.
Hot	...	unu.

Come here. Put out your tongue—Mehe varen. U*m*bē dhiva eliyata dhāpan.

Sit down. Don't go away—I*n*dhaganin. Yanda epā.

Open your mouth. Shut your mouth—U*m*bē kata æràpan. Kata piyāganin (*or* vahaganin).

What is the matter with you?—U*m*bata mak velādha? (U*m*bē ledē mokadha?)

How old are you?—U*m*bē vayasa kīyadha?

What is your caste? U*m*ba mona jāthiyēdha?

Have you parents?—U*m*bata dhemow piyō innavādha?

Did you sleep last night?—Iyē rāththri nindha giyādha?

Yes, I slept well—Owu, ho*n*dhata nindha giyā.

How did you get that wound on your leg?—U*m*bē kakulē oya thuwālē atagaththē kohomadha?

I fell from a tree and cut it—Gahakiñ vætilā thuwāla wunā.

Bring some cold water—El vathura tikak genen.

I am very thirsty—Mata bohoma (vathura) thibahai.

My head aches—Magē isa kakiyanavā.

You must bathe every day—U*m*ba hæma dhāma nānda ōnē.

You had better do so—Ehema kaloth bohoma ho*n*dhai.

Do you want drinking water?—Bona vathura onædha?

What do you eat in the morning?—U*m*ba ndhēta kannē monavādha?

That rice is very bad—Ara hāl bohoma narakai.

Stand in front of me—Mā issarahayin hitin.

Don't you hear?—U*m*bata kana æhennē nædhdha?

Send him to me—Eyā mā la*n*gata evāpan.

Has he come? Ask again—Eyā āvādha? Ayemath ahapan.

Take some quinine—Kwinain (*or* una beth) tikak kāpan.

She is an old woman—Æ, nāki gæniyek (mahalu sthriyek).

When did she die?—Eyā (*or* æ) mærunē kavadhādha (*or* what time, koyi velēdha)?

Are you better now?—U*m*bata dhæn gunadha?

CATTLE AND PIGS.

Boar	...	val ūrā.
Bull	...	gonā, harakā.
Bucket	...	bāldhiya.
Calf	...	vassā.
Chain	...	dhamvæla.
Cotton seed	...	pulun æta.
Cow	...	ela dhena.
Do. (in calf)	...	badin inna ela dhena.
Cowdung	...	goma.
Cream	...	yodhē.
Gram	...	kadala, kollu.
Grass	...	thana kola.
Do. māna	...	māuā.
Do. Guinea	...	rata thana kola.
Do. Mauritius	...	dhiya thana kola.
Heifer	...	vassi.
Manure	...	pōra, goma.
Margosa oil	...	kohom*b*a thel.
Milk	...	kiri.
Paddy	...	vī.
Do. (coast)	...	rata vī.
Pig	...	ūrā.
Poonac	...	punnākku.
Rope	...	lanuwa, ka*m*bē.
Sickle	...	dhā kæththa.
Sow	...	īrī.
Sty	...	ūru kotuwa.
Tick	...	kinithulla.

Clean	...	sudhdha karapan.
Cut	...	kapāpan; (hārāpan=dig).
Feed	...	kæma dhīpan; kavāpan.

Milk	...	kiri dhovāpan. pan.
Mix	...	kalavankarapan. missrakara-
Steal	...	horakam karapan.
Sweep	...	athu gāpan.
Tie	...	bændhapan.

Who is there?—Ē kowdha?

What is your pay?—Umbē padiya kīyadha (kochcharadha)?

You have forgotten every thing I have told you—Mama kiyāpu okkoma (umba) mathaka næthi karalā.

I have come from the village—Mama gama *in*dhala āvā.

Gather up all the rubbish—Kunu okkoma ekathu karala dhāpan.

I heard a great noise in the middle of the night—Rā dhegoda hariyata maha sadhdhak æhunā.

What is that on the cow's foot?—Ē mokadha eladhenagē kakulē?

There is a sore on the hoof—Kurē vanayak thiyenavā.

Put sulphur on it—Ēkata gendhagam dhāpan.

If you cannot do better work I shall send you away and get another man—Umba hariyata væda karannē næthnam, umba ahakkaralā vena minihek gannavā.

Chain up that bull—Ara gonā dhamvalakin bændhapan.

Bring the milk to the bungalow—Kiri bangalāvata aran varen.

Don't put water in the milk—Kirivalata vathura dhānda epā.

When was that calf born?—Ē vassā upannē koyi velēdha?

Let it have all the milk—Kiri okkoma biwwāvē.

Put the cattle manure into the sty that the pigs may trample it well—Ē gonia pōra okkoma (ūranda) pāganda ūrū kotuwata dhāpan.

Clean out the cattle shed—Gāla sudhdha karalā dhāpan.

Give the cattle one pound of poonac each day—Hæma dhāma harakunta punnakku rāththala raththala dhīpan.

Pour poonac into the pigs' trough—Ūrange oruwata punnakku dhāpan.

NAMES OF THE MONTHS.

January	...	Janavāri māsaya.
February	...	Pebaravāri ,,
March	...	Mārthu ,,
April	...	Aprēl ,,
May	...	Mæi ,,
June	...	Jūni ,,
July	...	Jūli ,,
August	...	Agosthu ,,
September	...	Sæpthæmber,,
October	...	Okthōber ,,
November	...	Novæmber ,,
December	...	Dhesæmber ,,

DAYS OF THE WEEK.

Sunday	...	Iridhā.
Monday	...	Sandhudhā.
Tuesday	...	Angaharuwādhā.
Wednesday	...	Badhādhā.
Thursday	...	Brahaspathindhā.
Friday	...	Sikurādhā.
Saturday	...	Senasurādhā.

POINTS OF THE COMPASS.

North	...	uthura ; (adj.) uthuru.
South	...	dhakuna ; (adj) dhakunu.
East	...	nægena hira ; (adj.) nægena hira.
West	...	basnaira ; (adj.) basnaira.

NUMBERS.

CARDINALS.		ORDINALS.	
Ekai	1	Palamuweni	1st
Dhekai	2	Dheveni	2nd
Thunai	3	Thunveni	3rd
Hatharai	4	Hatharaveni	4th
Pahai	5	Pasveni	5th
Hayai	6	Haveni	6th
Hathai	7	Hathveni	7th
Atai	8	Ataveni	8th
Navayai	9	Navaveni	9th

Dhahayai	10	Dhahaveni	10th
Ekolahai	11	Ekolosveni	11th
Dholahai	12	Dholosveni	12th
Dhaha thunai	13	Dhaha thunveni	13th
Dhaha hatharai	14	Dhahahatharaveni	14th
Pahalovai	15	Pahalosveni	15th
Dhaha sayai	16	Dhahasaveni	16th
Dhaha hathai	17	Dhahahathveni	17th
Dhaha atai	18	Dhahaataveni	18th
Dhaha navayai	19	Dhanavaveni	19th
Vissai	20	Visi veni	20th
Visi ekai	21	Visi ekveni	21st
Visi dhekai	22	Visi dheveni	22nd
Visi thunai	23	Visi thunveni	23rd
Visi hatharai	24	Visi hatharaxeni	24th
Visi pahai	25	Visi pasveni	25th
Visi hayai	26	Visi haveni	26th
Visi hathai	27	Visi hathveni	27th
Visi atai	28	Visi ataveni	28th
Visi navayai	29	Visi navaveni	29th
Thihai	30	Thisveni	30th
This ekai	31	This ekveni	31st
Hathalihai	40	Hathalisveni	40th
Panahai	50	Panasveni	50th
Hætai	60	Hætaveni	60th
Hæththāvai	70	Hæththāveni	70th
Asūwai	80	Asūweni	80th
Anuwai	90	Anūweni	90th
Siyayai (*or* siyai)	100	Ekasiyaveni (*or* siyakveni)	100th
Ekasiya thunai	103	Ekasiya thunveni	103rd
Dhesiyai	200	Dhesiyaveni	200th
Hārasiyai	400	Hārasiyaveni	400th
Dhāhai	1,000	(Ek) dhāsveni	1,000th
Ekdhasthunsiyai	1,300	Ekdhāsthunsiya veni	1,300th
Dhahadhahai	10,000	Dhasa lakshayai	1,000,000
Lakshayai (i.e. a lak)	100,000	Kōtiyai	10,000,000

FRACTIONAL PARTS.

Bāgayai	½	Thunen panguwai	⅓rd.
Kālai	¼	Thunen dhepanguwai	⅔rds.
Thunkalai	¾		
Aten panguwai	⅛	Dhahayen navapanguwai	9-10ths.
Dhahayen panguwai	1-10th		

TO EXPRESS "ONE BY ONE" "TWO AND TWO," &c.

One by one	...	eka ekā (of persons): eka eka (of things).
Two by two	...	dhenna dhennā (of persons): dheka dheka (of things).
Three by three	...	thundhenā thundhenā; thuna thuna.
One and one	..	ekai ekai.

RELATIONS.

Parents	...	dhemowpiyō.
Father	...	thāththā; appā: piyā.
Mother	...	ammā; mow.
Brother	...	sahōdharayā.
Do. (elder)	...	aiyā.
Do. (younger)	...	malli, malayā.
Sister	...	sahōdharī.
Do. (elder)	...	akkā.
Do. (younger)	...	nanggī.
Husband	...	purushayā, minihā.
Wife	...	bhāryāva, gæni.
Son	...	puthā.
Daughter	...	dhuwa.
Child	...	lamayā.
Brother-in-law	...	massinā.
Father-in-law	...	māmā.
Sister-in-law	...	nēnā.
Mother-in-law	...	nændha, nændhammā.
Son-in-law	...	bænā.
Daughter-in-law	...	yēli.

COLOURS.

Black	...	kalu.
Blue	...	nil.
Brown	...	dhumburu.
Colour	...	pāta, pæhæya; varnaya.
Green	...	pachcha, kolapāta.
Red	...	rathu.
White	...	sudhu.
Yellow	...	kaha (pāta).